华南理工大学
2016 年攻读硕士学位研究生入学考试试卷

(试卷上做答无效, 请在答题纸上做答, 试后本卷必须与答题纸一同交回)

科目名称: 日语翻译基础

适用专业: 日语笔译(专业学位)

共 4 页

問題一. 次の日本語の単語を中国語に訳しなさい。(1点×15=15点)

1. おにぎり
2. 宛先
3. 実名制
4. ただ食い
5. 共同購入
6. 調印
7. 下請け
8. アフターサービス
9. 通関申告書
10. タイミング
11. エコライフ
12. 言わぬが花
13. 腐っても鯛
14. 三人寄れば文殊の知恵
15. 住宅ローンで首が回らない人

問題二. 次の中国語の単語を日本語に訳しなさい。(1点×15=15点)

1. 代驾
2. 小长假
3. 富二代
4. 紫外线指数
5. 热狗
6. 不均衡
7. 烤箱
8. 召回
9. 通货膨胀
10. 半途而废
11. 彩信
12. 高尔夫球场
13. 剩女

14. 五十步笑百步

15. 有钱任性，没钱认命

問題三. 次の日本語の文章を中国語に訳しなさい。(30点×2=60点)

1. 秋も大半を過ぎた旧暦9月の重陽節を迎えるこの時季は、肺熱や咳、疲労といった症状が見られやすく、中国医学では「秋燥」と呼ばれている。人体への気候の影響は、食を通じて防ぐことができる。秋燥の場合はレンコンだ。新鮮で甘く、白く柔らかいものが好ましく、レンコンの産地では採りたてのレンコンをそのまま食べる人も多い。生のレンコンは秋燥予防に効果的で、涼血清熱の効果、つまりほてりや血熱症の改善に効果があるとされる。生のレンコンはそのまま絞って飲んだり、甘酢かけや和え物にして食べることもできる。
2. 人のスタイルと痛覚には、何の関連性もないように思える。しかし米ニューメキシコ大学の最新の研究によると、スタイルの良い女性のほうが痛みに敏感であるという。ニューメキシコ大学の研究者は、96人の学生を対象に研究を実施、女性のWHR、男性のSHRなどを測定した。研究者はその後すべての被験者に対して、温度を調節できない氷水の中に手を入れさせ、耐えられる時間を記録した。研究者は被験者に痛みを感じるかと質問し、カメラを使って被験者の表情を撮影した。比較・分析結果によると、スタイルの良い女性が痛みに最も敏感だった。また肩幅の広い男性は、忍耐力が最も高かった。研究者は、痛みに敏感なことは力弱さの象徴であり、これによって女性は異性に対して魅力を発揮できると判断した。

問題四. 次の中国語の文章を日本語に訳しなさい。(30点×2=60点)

1. 在时尚餐厅、写字楼、高级酒店等鳞次栉比的北京朝阳区三里屯，有一家由日本人经营的花店。在店内的一角，每周会开设三次插花课堂，学员既有中国人也有日本人。本期为您介绍的主人公，便是插花的指导老师，同时身为日本花艺师学会的讲师片仓风美女士。“人们从植物那里获得的正能量是世界相通的。我感觉在中国好像没有与花相关的文化，因此我想将自己在日本所学习到的与花相关的技艺与更多的中国人一同分享”。片仓风美表示，在北京开设插花教室一直以来是她的一个梦想。
2. 西瓜切开，一个光着小脚丫的小女孩跑了过来，也就两三岁，眼盯着汗水四溢的西瓜，递给她一块，她又不肯接，回过头望着那位姑娘，直到我们让姑娘发了话：

“吃一块吧，谢谢叔叔！”才高高兴兴地接过西瓜。开始以为姑娘是小女孩的姐姐，却原来是她的女儿，禁不住问：“你才多大呀？”她笑着脸红了，不答话。